

Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Saul powiedział: Tak powiedzcie Dawidowi: Nie wiano byłoby dla króla przyjemnością,* ale sto filistyńskich napletków, aby zemścić się na wrogach króla. Saul bowiem dążył do tego, aby Dawid wpadł w ręce Filistynów. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Saul jednak polecił: Powiedzcie Dawidowi, że królowi nie zależy na wianie. Wolałby sto filistyńskich napletków, jako dowód zemsty na jego wrogach. Saul bowiem wciąż dążył do tego, by Dawid wpadł w ręce Filistynów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Saul odpowiedział: Tak powiedzcie Dawidowi: Król nie chce innego wiana jak tylko sto napletków filistyńskich, aby się pomścić na swoich wrogach. Saul planował bowiem, że Dawid wpadnie w ręce Filistynów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Saul: Tak powiedzcie Dawidowi: Nie dbać król o wiano, tylko chce mieć sto nieobrzeszek Filistyńskich, aby się stała pomsta nad nieprzyjaciołmi królewskimi; bo Saul myślał, jakoby Dawida podać w ręce Filistynom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Saul: Tak rzeczcie do Dawida: Nie potrzebuje król ślubin, jedno tylko sto odrzezków Filistyńskich, aby się zstała pomsta nad nieprzyjacioły królewskimi. Lecz Saul myślał podać Dawida w ręce Filistynom.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Saul odrzekł: Powiedzcie Dawidowi, że król nie żąda innej zapłaty niż stu napletków Filistynów, aby pomścić się na wrogach królewskich. Saul liczył na to, że Dawid dostanie się w ręce Filistynów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Saul rzekł: Tak powiedzcie Dawidowi: Król nie chce innego wiana, jak tylko sto napletków filistyńskich, aby zemścić się na wrogach króla. Saul zaś zmierzał do tego, aby Dawid wpadł w ręce Filistyńczyków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to Saul polecił: Powiedzcie Dawidowi, że król nie pragnie żadnej ślubnej zapłaty, poza stoma napletkami Filistynów, by mógł się zemścić na swoich wrogach. Saul liczył bowiem, że Dawid wpadnie w ręce Filistynów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul im polecił: „Powiedzcie Dawidowi: Król nie oczekuje od ciebie innego okupu jak stu napletków Filistynów. Tak wykona swą zemstę na nieprzyjaciołach króla”. W rzeczywistości Saul liczył na to, że Dawid wpadnie w ręce Filistynów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Saul nakazał: - Tak powiecie Dawidowi: Król nie chce innego daru ślubnego, jak tylko sto napletków filistyńskich jako zemstę na wrogach króla. Saul liczył na to, że Dawid wpadnie w ręce Filistynów.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Saul powiedział: Tak oświadczyć Dawidowi: Król nie żąda innego wiana niż sto peliszyńskich napletków, by wziąć pomstę na wrogach króla. Gdyż Saul zamierzał zgubić Dawida ręką Pelisztinów.

¹⁾ <x>10 34:12</x>; <x>20 22:16-17</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Saul rzekł: "Tak powiecie Dawidowi: 'Król nie chce opłaty za ożenek, lecz sto napletków filistyńskich, by się pomścić na nieprzyjaciółach króla' ". A Saul uknuł plan, żeby Dawid poległ z ręki Filistynów.
---------	---------------------	------------------------	---